



Sixteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of Hieromartyr Anthimus, bishop of Nicomedia. Martyrs Theophilus deacon, Dorotheos, Mardonius, Migdonius, Peter, Indes, Gorgonius, Zeno, the Virgin Domna, and Euthymius (302); Saint Theoctistus (467), fellow-faster with St. Euthymius the Great; Saint Phoebe, deaconess at Cenchreae near Corinth (1st century); Martyr Basilissa of Nicomedia (309); Hieromartyr Aristion, bishop of Alexandria, in Syria (3rd century).

16 September, 2018

Epistle reading from the *Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Corinthians 6:1-10

- 2Co 6:1 But working together, we also call on you not to receive the grace of God in vain.
2Co 6:2 (For He says, "In an acceptable time I heard you, and in a day of salvation, I helped you;" Behold, now *is* the accepted time. Behold, now *is* the day of salvation.)
2Co 6:3 *We are* in nothing giving cause of stumbling, in no way, so that the ministry may not be blamed,
2Co 6:4 but in everything commending ourselves as God's servants, in much patience, in troubles, in emergencies, in distresses,
2Co 6:5 in stripes, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;
2Co 6:6 in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
2Co 6:7 in *the* Word of Truth, in *the* power of God, through the weapons of righteousness on the right *hand* and on the left,
2Co 6:8 through glory and dishonor, through evil report and good report; as deceivers and *yet* true;
2Co 6:9 as unknown and *yet* well known; as dying and, behold, we live; as chastened and not killed;
2Co 6:10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, *yet* possessing all things.

Неділя Шістнадцята після П'ятидесятниці

Помина Священномученика Анфима, єпископа Нікомідійського, і з ним мучеників Феофила диякона, Дорофія, Мардонія, Мигдонія, Петра, Індиса, Горгонія, Зинона, Домни діви і Євфимія (302); Преподобного Феоктиста, співісника Євфимія Великого (467); Святої Фиви, дияконіси (I століття); Мучениці Василиси Нікомідійської (309); Священномученика Аристіона, єпископа Олександрійського.

16 вересня, 2018

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 6:1-10

- 2Кор 6:1 А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо.
2Кор 6:2 Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приймний, ось тепер день спасіння!
2Кор 6:3 Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне,
2Кор 6:4 а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах,
2Кор 6:5 у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах,
2Кор 6:6 у чистості, у розумі, у лагідності, у добрості, у Дусі Святій, у нелицемірній любові,
2Кор 6:7 у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці,
2Кор 6:8 через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві;
2Кор 6:9 як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті;
2Кор 6:10 як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

>>

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 25:14-30

- Mat 25:14** For *it is* as if a man going abroad called *his* own servants and gave them his goods.
- Mat 25:15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to each according to his ability. And he went abroad at once.
- Mat 25:16 And going he who had received the five talents traded with them, and made another five talents.
- Mat 25:17 And likewise he who *had received* two, he also gained another two.
- Mat 25:18 But he who had received the one talent went and dug in the earth and hid his lord's silver.
- Mat 25:19 After a long time the lord of those servants came and took account with them.
- Mat 25:20 And so he who had received five talents came and brought another five talents, saying, Lord, you delivered five talents to me. Behold, I have gained five talents above them.
- Mat 25:21 His lord said to him, Well *done*, good and faithful servant! You have been faithful over a few things; I will *make* you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.
- Mat 25:22 He also who had received two talents came and said, Lord, you delivered two talents to me. Behold, I have gained two other talents above them.
- Mat 25:23 His lord said to him, Well *done*, good and faithful servant! You have been faithful over a few things, I will *make* you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.
- Mat 25:24 And he who had received the one talent came and said, Lord, I knew that you were a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.
- Mat 25:25 And I was afraid and went and hid your talent in the earth. Lo, you have yours.
- Mat 25:26 His lord answered and said to him, Evil and slothful servant! You knew that I reaped where I did not sow, and gathered where I did not scatter,

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 25:14-30

- Мт 25:14** Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.
- Мт 25:15 І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов.
- Мт 25:16 А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів.
- Мт 25:17 Так само ж і той, що взяв два і він ще два інших набув.
- Мт 25:18 А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого.
- Мт 25:19 По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.
- Мт 25:20 І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс іще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів.
- Мт 25:21 Сказав же йому його пан: Гарзд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!
- Мт 25:22 Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось іще два таланти здобув я.
- Мт 25:23 казав йому пан його: Гарзд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!
- Мт 25:24 Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сів, і збираєш, де не розсипав.
- Мт 25:25 І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє...
- Мт 25:26 І відповів його пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінєвий! Ти знав, що я жну, де не сів, і збираю, де не розсипав?

Mat 25:27 then you should have put my money to the exchangers, and coming I would have received my own with interest.

Mat 25:28 Therefore take the talent from him and give *it* to him who has ten talents.

Mat 25:29 For to everyone who has, *more* shall be given, and he will abound. But from him who has not, even that which he has shall be taken away from him.

Mat 25:30 And throw the unprofitable servant into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Мт 25:27 Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє.

Мт 25:28 Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має.

Мт 25:29 Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має.

Мт 25:30 А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!

